http://www.uchzap.com ISSN 2658-7114 ISSN 2542-0070 (Online)

Научная статья
УДК 37.091.3
DOI: 10.21209/2658-7114-2022-17-1-25-36

Формирование лингвокультурологической компетенции при рассмотрении взаимодействия языков и культур в лингворегионоведческом школьном курсе «Забайкаловедение. Живое слово Забайкалья»

Татьяна Юрьевна Игнатович[1], Юлия Викторовна Биктимирова[2]
[1,2]Забайкальский государственный университет, г. Чита, Россия
[1]ignatovich_chita@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-2521-0579
[2]pravo_chita@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-2043-9665

Статья написана в ракурсе современных лингводидактических идей сопряжения в преподавании русского языка в школе информативного контекста из лингворегионоведения, лингвокультурологии и контрастивной лингвистики. Целью статьи является лингводидактический анализ теоретического и практического материала в учебно-методическом комплексе лингвокультурологического модуля «Живое слово Забайкалья» интегрированного школьного курса «Забайкаловедение», в котором рассматриваются вопросы взаимодействия языков и культур в полиэтническом Забайкальском крае, позволяющие сформировать лингвокультурологическую компетенцию школьников. Эффективным средством формирования лингвокультурологической компетенции, по мнению авторов статьи, является применённый в учебных пособиях «Живое слово Забайкалья» (6–7-е классы) контрастивный подход к изучению фактов русского языка, бурятского и эвенкийского языков с выявлением общих свойств и различий с проекцией на репрезентацию особенностей национальных культур. В статье показывается, как через рассмотрение региональных языковых особенностей продемонстрировать национальную самобытность и объединяющие общечеловеческие ценности народов, проживающих в Забайкалье. Авторы надеются, что содержание учебных пособий активизирует у школьников познавательный интерес к русскому языку, родным языкам, к истории и региональной народной культуре, вызовет чувства гордости, любви к родному краю и Российской Федерации и в целом способствует воспитанию патриотизма и толерантности в межнациональных отношениях.

Ключевые слова: Забайкалье, лингворегионоведение, школа, взаимодействие языков и культур, лингвокультурологическая компетенция

Введение. С 70-х гг. прошлого века в методике преподавания русского языка в школе обозначился регионоведческий подход, позволяющий через обращение к материалу регионального варианта русского языка и языков народов региона углублять знания о языке, истории, культуре, обычаях своих предков и воспитывать у учащихся бережное отношение к родному языку, любовь к малой родине, Отечеству.

Учёные отмечают, что такой подход формирует национальное самосознание и развивает личностные нравственные качества. Однако на протяжении нескольких десятков лет учёным нужно было теоретически обосновать саму необходимость введения регионального компонента в классическое, привычное преподавание русского языка. Это стало возможным при компетентностном подходе преподавания русского языка в общеобразовательной школе и позволило реализовать целостную концепцию социокультурного образования, соединив такие понятия, как «краеведение», «язык», «этнос» и «культура» в рамках традиционной общеобразовательной дисциплины.

Необходимость формирования лингвокультуроведческой компетенции на уроках русского языка обозначают в своих работах Е. А. Быстрова, А. Д. Дейкина, Т. К. Донская, С. И. Львова, Т. Ф. Новикова, О. И. Халупо и др. На сегодняшний день теория лингвокультурологической компетенции разрабатывается с учётом многих факторов: языковой ситуации и языкового окружения, культуры, традиций и пр. [1–12]. Активно исследуется

© Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В., 2022

формирование лингвокультурологической компетенции для тех, кто изучает русский язык как иностранный, как неродной, как второй [13–19].

Учёные сходятся во мнении о важности формирования лингвокультурологической компетенции у учащихся в современном обучении любому языку. Так, исследователь О. И. Халупо под лингвокультурологической компетенцией понимает «базовые знания, актуализированные человеком в процессе его жизнедеятельности и отражающие ценностные представления, нормы, правила, действующие в данной культуре и языке. Другими словами, эти знания воплощены в базовых лингвокультурных единицах, отражающих <…> национально-культурную специфику общества, детерминированные системой ценностей общества и позволяющие личности обеспечить развитие способностей, формирование мировоззрения и духовности, достойную подготовку её к жизнедеятельности в обществе» [20].

Анализ проблем, связанных с практикой реализации региональной составляющей стандарта образования и изучением особенностей регионального варианта русского национального языка в школьном курсе русского языка, выявил необходимость пересмотра научно-теоретических основ и прикладных аспектов в лингвометодике русского языка. Результатом этого стало формирование в разных регионах Российской Федерации программно-методического обеспечения вводных модулей, специальных и элективных курсов для школы, работа по формированию компетенций у школьников и построение процесса обучения русскому языку на местном языковом, культурном и этнографическом материале.

В настоящее время актуальность формирования содержания программно-методического обеспечения вводных модулей, специальных и элективных курсов, включающих построение процесса обучения русскому языку на местном языковом, культурном и этнографическом материале в средних общеобразовательных учреждениях, не вызывает сомнения.

Рассмотрим включение регионально-культурной составляющей в образовательный процесс средней школы на конкретном примере – изучение регионального варианта русского языка через призму взаимодействия языков и культур народов полиэтнического Забайкалья в лингворегионоведческом модуле «Забайкаловедение. Живое слово Забайкалья».

Научная новизна работы состоит в разработке новых подходов к формированию лингвокультурологической компетенции учащихся 6–7-х классов на основе программы и учебников русского языка, отражающих лингводидактические концепции начала XXI в., в частности лингвокультуроведческую направленность учебного процесса.

В этом плане анализ содержания и методического наполнения учебно-методического комплекса лингворегионоведческого модуля «Живое слово Забайкалья» интегрированного школьного курса «Забайкаловедение» в контексте формирования лингвокультурологической компетенции не только демонстрирует новый подход к интерпретациям фактов русского языка, но и привлекает иллюстративный материал взаимодействия языков и культур полиэтнического Забайкалья, где на протяжении более трёхсот лет соседствуют разные народы – русские, буряты и эвенки.

Целью исследования является лингводидактический анализ теоретического и практического материала в учебно-методическом комплексе лингвокультурологического модуля «Живое слово Забайкалья» интегрированного школьного курса «Забайкаловедение», в котором рассматриваются вопросы взаимодействия языков и культур в полиэтническом Забайкальском крае, позволяющие сформировать лингвокультурологическую компетенцию школьников.

Объектом исследования является содержание обучения русскому языку в рамках лингвокультурологического подхода.

Предмет исследования составляет методика оптимальной организации содержания и учебного материала в регионально-ориентированном учебно-методическом комплексе лингворегионоведческого модуля «Живое слово Забайкалья» интегрированного школьного курса «Забайкаловедение».

Материалом для исследования послужили разработанные авторами данной статьи «Программа модуля “Живое слово Забайкалья”», которая вошла в общую «Программу интегрированного учебного курса для 5–9 классов общеобразователь-

ных организаций Забайкальского края “Забайкаловедение”»[1], и учебный комплекс из двух учебных пособий «Живое слово Забайкалья» для 6-х и 7-х классов общеобразовательных школ Забайкальского края[2].

Выдвинута следующая *гипотеза* исследования: формирование лингвокультурологической компетенции будет эффективным при разработке учебно-методического комплекса и системы уроков русского языка, в содержание которых включены лингвокультурологические единицы, отражающие взаимодействие языков и культур на территории полиэтнического региона.

Задачи, которые решают авторы исследования:

1. С лингводидактических позиций проанализировать теоретические положения, задания и языковой материал учебных пособий лингворегионоведческого модуля «Живое слово Забайкалья».

2. Рассмотреть реализацию в содержании учебных пособий лингворегионоведческого модуля «Живое слово Забайкалья» методологической идеи взаимодействия и взаимообогащения регионального варианта русского языка и русской культуры и языков и традиционных культур, национальной самобытности и объединяющие общечеловеческие ценности народов, проживающих в Забайкалье.

3. Выявить механизмы активизации у школьников познавательного интереса к русскому языку, родным языкам, к истории и региональной народной культуре, воспитанию патриотизма, предложенные авторами через содержательную часть упражнений и заданий учебных пособий.

4. Исследовать возможности формирования лингвокультурологической компетенции у школьников средствами содержания программы и учебных пособий.

Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты могут быть использованы при совершенствовании процесса обучения по программе лингворегионоведческого модуля «Живое слово Забайкалья» интегрированного школьного курса «Забайкаловедение».

Теоретическая значимость исследования состоит в развитии и дальнейшем обосновании современных принципов создания регионально-ориентированных программ и учебников русского языка в рамках реализации региональной составляющей стандарта образования.

Методология и методы исследования. С 1 октября 2018 г. во всех школах Забайкальского края введён интегрированный школьный курс «Забайкаловедение», одним из модулей которого является лингворегионоведческий модуль «Живое слово Забайкалья»[3].

При разработке теоретико-методологических основ модуля авторами создана новая концепция, согласно которой содержание модуля базируется на основе лингвокультурологического подхода, который позволяет через рассмотрение региональных языковых особенностей дать обучающимся представление об особенностях быта, реалий жизни, занятий, миросозерцания и системы ценностей забайкальцев, что в целом репрезентирует и национальную картину мира, и региональную картину мира жителей Забайкальского края с культурной её составляющей, включающей значимые общечеловеческие, национальные культурные смыслы [21–23].

Поскольку Забайкальский край является полиэтническим регионом, одной из ключевых идей содержания лингворегионоведческого модуля «Живое слово Забайкалья»

[1] Программа модуля «Живое слово Забайкалья» для 6–7 классов // Программа интегрированного учебного курса «Забайкаловедение» для 5–10 классов общеобразовательных организаций Забайкальского края. – Чита: ИРО Забайкальского края, 2018. – С. 18–45.

[2] Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В. Забайкаловедение. Живое слово Забайкалья: учеб. пособие для 6 класса общеобразовательных организаций. – М.: ООО «Русское слово – учебник», 2018. – 128 с. – (Региональный компонент); Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В. Забайкаловедение. Живое слово Забайкалья: учеб. пособие для 7 класса общеобразовательных организаций. – М.: ООО «Русское слово – учебник», 2020. – 128 с. – (Региональный компонент).

[3] Разработана Программа модуля «Живое слово Забайкалья», которая вошла в общую «Программу интегрированного учебного курса для 5–9 классов общеобразовательных организаций Забайкальского края “Забайкаловедение”». Продолжительность курса «Живое слово Забайкалья» 24 часа: 12 часов в 6 классе – блок «Забайкальская народно-разговорная речь как разновидность русского национального языка»; 12 часов в 7 классе – блок «Региональная картина мира устами забайкальцев» (авторы-разработчики – д-р филол. наук, профессор кафедры РЯиМП ЗабГУ Т. Ю. Игнатович и канд. филол. наук, зав. кафедрой РКИ ЗабГУ Ю. В. Биктимирова). В издательстве «Русское слово» (г. Москва) вышли учебные пособия Т. Ю. Игнатович, Ю. В. Биктимировой «Забайкаловедение. Живое слово Забайкалья» для 6 класса (2019), для 7 класса (2020).

является идея о полиэтнической ситуации и взаимодействии языков и традиционных культур в Забайкальском крае.

В работе использовались следующие методы исследования:

– анализ и обобщение лингводидактического опыта при определении основных факторов, обусловливающих специфику процесса обучения русскому языку в полиэтническом регионе – Забайкальском крае;

– контрастивный лингводидактический анализ упражнений с языковыми единицами русского и автохтонных языков;

– лингвокультурологический анализ содержания упражнений учебных пособий «Живое слово Забайкалья» с точки зрения взаимодействия языков и диалога культур в рамках компетентностного подхода.

Результаты исследования и их обсуждение. В России русский язык является государственным языком, доминирует он и в нашем регионе, так как из всего населения Забайкальского края русские составляют 88,28 % и из них русский язык считают родным 99,66 %[1].

В курсе «Живое слово Забайкалья» большое внимание уделяется особенностям регионального варианта русского языка, но также освещаются вопросы взаимодействия и взаимообогащения русского языка и языков коренных народов Забайкалья – бурятского и эвенкийского.

Рассмотрим реализацию этой идеи на примере учебного пособия для 6-го класса.

В § 2 «Народы Забайкалья в культурном и языковом взаимодействии» даётся информация о том, что в ходе многовековой совместной истории и длительных межкультурных и межъязыковых контактов три народа – русский, буряты и эвенки – тесно взаимодействовали, усваивая из материальной и духовной культуры народа-соседа необходимые понятия и обогащая свой язык заимствованными словами. Поэтому в бурятском и эвенкийском языках много русизмов (слов, заимствованных из русского языка). А в русский язык проникли слова из бурятского языка – бурятизмы и из эвенкийского языка – эвенкизмы [24; 25].

Школьники знакомятся с проблемой адаптации слов в процессе заимствования, они узнают, что русский, бурятский и эвенкийский не являются родственными, поэтому заимствованные из русского языка слова приспособились к произношению бурятского или эвенкийского языков и могут отличаться в произношении от своих русских «предков». Примеры русизмов в бурятском языке: *платок – пулаад, сапог, сапоги – сабхи, сутки – сүүдхэ, воробей – боорбилоо, авария – авари* и др.; примеры русизмов в эвенкийском языке: *платок – пулат, рубаха – урбаки, сахар – хахар, палатка – балатка, самолёт –сэмэлот, только – тэльки, надо – надачи* и др.

Рассматриваемый теоретический материал закрепляется на практическом материале в упражнениях, в которых есть задания повышенной сложности.

Например, упражнение 14.

1. Спишите в столбик русизмы и дайте их фонетическую транскрипцию. Рядом приведите слово – источник заимствования. Сравните произношение этих слов.

Антилопо, пудуушха, сүүмхэ, арми, үзэм, гооршоог, харандааш, хирпиисэ, хүүртиг, лодоон, лоодорь, сарпаан, остоолбо, үстүүл, мылэ, шарабаара, шисноог, пенси, ракетэ, аптекэ, ёлко.

Примечание: бурятский звук [ү] произносится как среднее между русскими звуками [у] и [и], вытянув вперёд губы.

2. Сравните произношения этих слов. Подчеркните фонетические отличия русизма от русского слова-источника. Для выполнения этого задания можно обратиться к работам лингвистов на эту тему [9; 10] или интернету и выяснить отличительные особенности фонетики бурятского языка, в частности можно отметить наличие в бурятском языке долгих гласных, которые обозначены двойным написанием буквы «оо», «уу», «үү», «ии», «аа», наблюдается сингармонизм гласных (произношение одинаковых гласных в соседних слогах): *пудуушха, үстүүл, лодоон, лоодорь*, редукция гласного, отсутствие звука [ф]: *сарпаан* и др.

Школьники должны ответить на вопрос, какое влияние оказал русский язык на языки коренных народов Забайкалья?

В § 5 «Забайкальская диалектная лексика» среди лексических диалектизмов рассматриваются:

– диалектные слова севернорусского происхождения, «пришедшие» в Забайкальский край с русскими переселенцами из северных регионов России, например: *лопоть – одежда, лыва – лужа, лони́сь – в прошлом году, лоншак – годовалый жеребёнок* и др.;

[1] Статистический ежегодник Забайкальского края. 2012: стат. сб. / Забайкалкрайстат. – Чита, 2012. – С. 49.

– диалектные слова южнорусского происхождения, «пришедшие» в регион с русскими переселенцами из южных регионов России, преимущественно старообрядцами, например: *рушник – полотенце, гребовать – брезговать, емки – щипцы для углей, кочет – петух, омшаник – помещение для овец или для зимовки пчёл* и др.;

– в русской речи жителей Забайкальского края также употребляются забайкальские по происхождению диалектные слова, уникальные, свойственные только забайкальским говорам. Эти слова связаны с животноводством, местной кухней, ремёслами, охотой, бытом и возникли в результате заимствований или переосмысления слов из языков коренных народов, преимущественно из бурятского и менее из эвенкийского языков.

В § 6 «Заимствованная лексика из языков коренных народов в русской разговорной речи забайкальцев» даются сведения о тематических группах заимствований из автохтонных языков, о причинах, которые обусловили вхождение бурятизмов и эвенкизмов в бытовую диалектную русскую речь сельских жителей.

Пример: упражнение 52.

1. Спишите бурятизмы, распределяя их по тематическим группам.

Солонгой (колонок, зверёк из породы куньих), *шуля* (мясной бульон), *харасун* (проворный, смышлённый человек), *быдайки* (даурские лилии), *бура* (верблюдица, которая плюётся), *тулун* (кожаный мешок), *шара* (выварки чая, использованная чайная заварка), *урак* (первое парное молоко отелившейся коровы, молозиво или творог из молозива), *зоргол* (годовалый изюбрь, дикий козёл), *шурган* (буран), *шаральджа* (сорная трава, бурьян), *туруны* (рукавицы с открытой ладонью), *зудырь* (1 – мусор, 2 – неряшливый человек).

2. Какое слово вы включили сразу в несколько групп? Почему?

3. Какие фрагменты региональной картины мира отражают бурятизмы в русской забайкальской речи?

4. Вспомните, какими видами деятельности традиционно занимались и занимаются коренные народы Забайкалья? В чём они преуспели?

5. Сформулируйте причины заимствований слов из языков коренных народов Забайкальского края.

6. Заимствованные слова каких тематических групп встречаются в вашей местности? Запишите два-три слова и дайте им объяснение.

В учебнике рассказывается о том, как адаптировались бурятизмы к фонетической системе русского языка, к русскому формоизменению, участвуют в русском словообразовании (*имануха, отхончик, озундуглеть*) и некоторые расширили семантику и употребляются не только в прямом, но и переносном значении и используются как выразительные средства для эмоциональной оценки человека, например: *зудырь* – 1) мусор; 2) неряшливый человек.

В учебниках есть цветные иллюстрации, которые даны к определённым упражнениям.

Упражнение 39.

1. Рассмотрите иллюстрации (см. вклейку). Запишите, как изображённые предметы называют в вашей местности.

2. Определите, какие названия являются общеупотребительными, а какие диалектными. Укажите происхождение диалектизмов – севернорусское, южнорусское или забайкальское. Обоснуйте свой выбор.

Например, на иллюстрациях изображены подснежники, которые в Забайкалье называются *ургулем, ургульками*, и *суслик*, местное название – *жимбура*. Слова *ургуль* и *жимбура* являются бурятскими заимствованиями.

В научно-познавательной рубрике «Знаете ли вы что…» даётся информация о том, что «некоторые заимствованные из бурятского языка слова вошли в состав фразеологизмов, употребляющихся в разговорной речи русских забайкальцев. Например: *с булдуруна на булдурун* – о житейских невзгодах (*булдуруны* – холмы, кочки, поросшие травой); *из дабы вылезти* – поправить имущественное положение (*даба* – дешёвая китайская ткань); *зорголом скакать* – вести себя легкомысленно (*зоргол* – годовалый изюбр); *гнусить как инга* – хныкать (*инга* – самка верблюда); *тулуган тулуганом* – несообразительный человек (*тулуган, тулугун* – слабый, маленький ребёнок); *болтать шару кому-либо* – морочить кому-либо голову (*шара* – выварки чая)» [2, с. 53–54]. Источником, из которого была сделана выборка данных фразеологизмов, послужил «Словарь фразеологизмов и иных устойчивых сочетаний Забайкальско-

го края» В. А. Пащенко[1]. Школьники могут порассуждать об удачно подмеченных свойствах явлений окружающей действительности, лёгших в основу метких, с яркой образностью забайкальских фразеологизмов.

В учебниках есть задания поискового, научно-исследовательского и творческого характера.

В упражнении 59 предлагаются задания:

1. Составьте карточки-описания заимствованных слов из языков коренных народов Забайкальского края, которые используются в вашей местности (6–8 слов), по образцу. В случае затруднения этимологию бурятизмов можно уточнить в «Этимологическом словаре русских диалектов Сибири: Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков» А. Е. Аникина[2], «Монгольско-русском, русско-монгольском словаре» Ю. Н. Крючкина[3] или в интернете.

2. Определите, к каким тематическим группам они относятся.

3. Дополните бурятизмами школьный диалектный словарь «Живое слово Забайкалья», проиллюстрируйте рисунками.

Творческое задание находим в упражнении 60:

Используя интернет-ресурсы, подготовьте презентацию на тему: «Значимость бурятизмов и эвенкизмов для региональной русской языковой культуры Забайкальского края».

В конце параграфа делаются следующие выводы:

«Бурятизмы и эвенкизмы, называя явления забайкальской природной среды, предметы жизнедеятельности, культуры и быта, органично вошли в разговорный язык забайкальцев и являются частью региональной языковой культуры Забайкальского края. Именно бурятские и эвенкийские заимствования представляют в забайкальских говорах специфическую лексику забайкальского происхождения, придают русской речи местный колорит. Примечательно, что они употребляются в забайкальских говорах и севернорусского, и южнорусского происхождения, являясь их общими региональными словами»[4]. Подобные выводы свидетельствуют об активном взаимодействии и обогащении языков и традиционных культур русского населения и коренных народов Забайкалья.

В учебном пособии 6-го класса в § 10 «Топонимия Забайкалья» даётся историческая информация о древних народах (хунну, кеты, уйгуры), которые населяли Забайкалье задолго до прихода русских первопроходцев, и тунгусах и бурятах, проживающих в регионе на момент освоения края русскими во второй половине XVII в. Этот экстралингвистический фактор объясняет школьникам, почему на территории Забайкальского края большая часть географических названий происходит из языков коренных народов, например: *Чита, Ингода, Даурия, Акатуй, Арахлей, Балей, Борзя, Калга, Могойтуй, Тарбагатай* и др.

Школьники получают представление о том, что в топонимах исследователи находят элементы языка народа, жившего в этих местах в далёком прошлом. Например, элемент *-ул-* в языке кетов имеет значение «вода», его можно обнаружить в забайкальских топонимах: *Улёты, Улей* (село в Чернышевском районе), *Ульдур* (река в Нерчинском районе), *Ульдурга* (село в Тунгокоченском районе), *Верхний Ульхун, Нижний Ульхун, Ульхун-Партия* (сёла в Кыринском районе) и др.

В упражнении 92 школьникам предлагается проблемный вопрос: почему, по вашему мнению, русские поселенцы не переименовывали местные названия географические объектов?

В параграфе обращается внимание на народную этимологию и легенды, которые могут объяснять происхождение забайкальских топонимов, например названия реки и села Домна:

В упражнении 96 так формулируется задание: «В давние времена на месте станции Домна располагалось поселение бурят. У местного шамана была дочь по имени Домна. Она полюбила русского парня, но он выбрал другую девушку из их племени. Настал день свадьбы. Русский парень должен был забрать невесту в своё селение. Нуж-

[1] Пащенко В. А. Словарь фразеологизмов и иных устойчивых сочетаний Забайкальского края / под науч. ред. Т. Ю. Игнатович. – Чита: ЗабГУ, 2014. – 484 с.

[2] Аникин А. Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. – М.; Новосибирск: Наука, 2000. – 768 с.

[3] Крючкин Ю. Н. Монгольско-русский, русско-монгольский словарь. – М.; Улан-Батор, 2011. – 1256 с.

[4] Аникин А. Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. – М.; Новосибирск: Наука, 2000. – С. 54.

но было переплыть реку на конях. Домна сгоряча бросилась в воду за любимым, но переплыть реку не смогла и утонула. А реку и селение в память о девушке назвали Домной». В учебнике указываются источники информации, в данном случае – «Топонимический словарь Забайкальского края» Т. В. Федотовой[1].

В упражнении 97 предлагаются задания поискового и творческого характера:

1. Найдите в местной библиотеке или в интернете легенды, раскрывающие название сёл, рек, сопок, расположенных вблизи вашего населённого пункта. Кратко перескажите одну из них.

2. Придумайте и запишите свою легенду о географическом объекте вашей малой родины.

Такой материал можно найти в «Топонимическом словаре Забайкальского края» Т. В. Федотовой, например:

АЛХАНАЙ, гора; АЛХАНАЙ, село (Дульдургинский р-н). Название алха с бур. языка означает «чудовище». Также Алхана – бурятский религиозный обряд, который совершался на горе, получившей название по этому обряду. Село названо по ороним у.

Местные жители в качестве версии происхождения топонима больше отдают предпочтение легенде о Бальжин-хатун. Это историческое лицо, рассказ о котором содержится в «Летописи хоринских бурят». Согласно летописи, хоринская княжна после долгого преследования была убита на горе Алханай. Предсмертный крик княжны: «Алханы (убивают)» − был положен в основу названия[2].

В § 11 «Личные имена забайкальцев» рассматриваются происхождение и традиции наименования не только русских забайкальцев, но и коренных народов, проживающих в нашем крае.

Школьники получают представление о том, что в древности люди верили в то, что носитель имени наделяется качествами, отражёнными в этом имени. Например, бурятские имена: *Айдар* − достойный, *Арюна* − чистая, светлая, *Аюр* − жизнь, *Даши* − счастье, процветание, *Одон* − звезда, *Туяна* − заря, сияние; эвенкийские имена: *Гарпанча* − солнечный, *Делэки* − горностай, *Накатча* − медведь, *Орочен* − олень, *Тыманча* − утренний и др.

[1] Федотова Т. В. Топонимический словарь Забайкальского края. – Чита: ЗабГУ, 2017. – 272 с.

[2] Там же. – С.17.

Упражнение 122 состоит из таких заданий:

1. Запишите по три-четыре бурятских и эвенкийских имени. Объясните, что они означают.

2. Носят ли ваши родные и друзья бурятские или эвенкийский имена? Если да, то выясните, почему их так назвали и что обозначают их имена.

Если в классе есть представители других этносов, учитель может предложить аналогичное задание по их именам.

В § 12 «Фамилии забайкальцев» рассматриваются «говорящие» русские фамилии, которые могут рассказать о том, из каких мест прибывали русские в Забайкалье, например, *Вологдины, Комогорцевы, Устюгов, Тюменцев, Вагин, Лоншаковы* и др.

Забайкальские фамилии *Гантимуровы* и *Катанаевы* носят потомки тунгусского князя Ган-Тимура, который привёл свой народ в русское подданство и получил дворянский титул. Забайкальская фамилия *Номоконовы* имеет эвенкийское происхождение. Фамилия образовалась от эвенкийского слова номокон – «тихий, смирный». В Шилкинском районе есть деревня *Номоконово*, названная по фамилии первопоселенца, в ней много семей с этой фамилией и хранится генеалогическое древо рода Номоконовых. И в параграфе упоминается наш прославленный земляк – снайпер времён Великой Отечественной войны Семён Данилович Номоконов.

У бурят фамилии образовывались от личных имён отцов по русской модели и передавались по мужской линии. Например: *Батоевы, Будаевы, Базарсадаевы, Доржиевы, Жамбаловы, Лодоновы, Намдаковы, Очировы, Цыбиковы* и др. Есть также фамилии с бурятскими суффиксами -ай, -э, -о, например: *Дондогай, Галсанэ, Жамцарано*.

Ученикам – представителям других этносов можно предложить задание рассказать о происхождении фамилий своего родного народа.

Упражнение 135 направлено на актуализацию темы: Известны ли вам забайкальцы, ваши земляки, прославившие свои фамилии и родину? Подготовьте устное сообщение об одном из них.

В конце параграфа в упражнении 136 даётся итоговое творческое задание:

Согласны ли вы с тем, что фамилии − это родовые скрепы, в них хранится память

о предшествующих поколениях, это наша связь с прошлым нашей Родины. Напишите сочинение-рассуждение об этом. Аргументируя свою точку зрения, приведите примеры из собственного опыта, художественных произведений или краеведческих материалов [2, с. 103].

Рассмотренное содержание учебных пособий «Живое слово Забайкалья» в теоретических положениях, заданиях и на языковом материале показывает реализацию методологической идеи взаимодействия и взаимообогащения регионального варианта русского языка и русской культуры и языков и традиционных культур автохтонных народов в Забайкальском крае и способствует формированию лингвокультурологической компетенции у школьников.

Заключение – выводы и рекомендации. Эффективным средством формирования лингвокультурологической компетенции, по мнению авторов статьи, является применённый в учебных пособиях «Живое слово Забайкалья» контрастивный подход к изучению фактов русского языка, бурятского и эвенкийского языков с выявлением общих свойств и различий с проекцией на репрезентацию особенностей национальных культур.

Авторы учебных пособий стремятся через рассмотрение региональных языковых особенностей продемонстрировать национальную самобытность и объединяющие общечеловеческие ценности народов, проживающих в Забайкалье. Авторы надеются, что это активизирует у школьников познавательный интерес к русскому языку, родным языкам, к истории и региональной народной культуре, вызовет чувства гордости, любви к родному краю и Российской Федерации и в целом способствует воспитанию патриотизма и толерантности в межнациональных отношениях.

Список литературы

1. Быстрова Е. А. Культуроведческая функция русского языка в системе его преподавания // Обучение русскому языку в школе / Е. А. Быстрова, С. И. Львова, В. И Капинос [и др.]; под ред. Е. А. Быстровой. М.: Дрофа, 2004. С. 131–156.

2. Демичева В. В., Еременко О. И., Яковлева Т. В. Социокультурное образование младших школьников (на региональном материале) в процессе изучения русского языка: программа для общеобразоват. учеб. заведений Белгородской области. Начальное общее образование. Белгород: Политерра, 2007. 124 с.

3. Кораблева Г. Н. О культуроведческой компетенции школьников. Текст: электронный // Вестник Мордовского университета. 2008. № 3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-kulturovedcheskoy-kompetentsii-shkolnikov (дата обращения: 08.12.2021).

4. Мачулина М. А., Суховеева Н. Д. Формирование лингвокультурологической компетенции обучающихся средствами лингвокраеведческого и культурологического аспектов литературы Ставропольского края. Текст: электронный // Социально-гуманитарные знания. 2019. № 12. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-lingvokulturologicheskoy-kompetentsii-obuchayuschihsya-sredstvami-lingvokraevedcheskogo-i-kulturologicheskogo (дата обращения: 03.12.2021).

5. Новикова Т. Ф., Корнейко Е. А. Особенности регионально ориентированной методической системы преподавания русского языка. Текст: электронный // Учёные записки Забайкальского государственного университета. 2015. № 6. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-regionalno-orientirovannoy-metodicheskoy-sistemy-prepodavaniya-russkogo-yazyka (дата обращения: 04.12.2021).

6. Новикова Т. Ф. Актуальность курса «Лингворегионоведение» // Этнолингвокультурология и современное образование: сб. ст. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2009. С. 213–216.

7. Новикова Т. Ф. Культурологический подход к преподаванию русского языка в аспекте регионализации образования: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2007. 296 с.

8. Опыт аспектного анализа регионального языкового материала (на примере Белгородской области): коллективная монография / под ред. Т. Ф. Новиковой. Белгород: БелГУ, 2011. 228 с.

9. Фэй Д. Доклад в РГГУ. Текст: электронный // Международный круглый стол «Язык – через культуру. Культура – через язык» (10 июня 2009 г.). URL: http://www.zakonia.ru/news/1123/33602 (дата обращения: 04.11.2021).

10. Юлдашева Л. В. Методологические и методические аспекты проблемы языка как культурно-исторической среды // Русский язык в школе. 1990. № 4. С. 54–58.

11. Abalkin L. Globalization of the World Community and Culture // Dialogue of Cultures and Partnership of Civilizations: the Making of a Global Culture. Proceedings of the 10-th International Likhachev Scientific Conference. Moscow, 2010, Pp. 7–8.

12. Thanasoulas D. The Importance of Teaching Culture in the Foreign Language Classroom. Текст: электронный // Radical Pedagogy. 2001. Vol. 3. Issue 3. URL: http://www.radicalpedagogy.icaap.org/content/issue3_3/7- thanasoulas.html (дата обращения: 04.12.2021).

13. Безъязыкова Ю. А. Взаимосвязь языка и культуры сегодня при обучении иностранным языкам. Текст: электронный // Наука и образование. 2018. № 1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimosvyaz-yazyka-i-kultury-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam (дата обращения: 04.11.2021).

14. Ермакова М. А. Проблема составления лингвокультурологического минимума для иностранных учащихся: экспериментальные возможности. Текст: электронный // Rhema. Рема. 2018. № 1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/problema-sostavleniya-lingvokulturologicheskogo-minimuma-dlya-inostrannyh-uchaschihsya-eksperimentalnye-vozmozhnosti (дата обращения: 08.12.2021).

15. Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В. Лингворегионоведение в преподавании русского языка как иностранного в вузе // Приграничный регион в историческом развитии: партнёрство и сотрудничество: материалы междунар. науч.-практ. конф., посвящённой 75-летию Победы в Великой Отечественной войне. Чита: ЗабГУ, 2020. С. 165–171.

16. Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В. Лингворегионоведение в преподавании русского языка как иностранного в рамках магистерской образовательной программы // Мир русского слова. 2020. № 3. С. 84–88.

17. Пыхтина Ю. Г., Мендинова А. М. Формирование лингвокультурологической компетенции при обучении чтению иностранцев: на материале жанра фэнтези. Текст: электронный // Вестник Оренбургского государственного университета. 2018. № 4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-lingvokulturologicheskoy-kompetentsii-pri-obuchenii-chteniyu-inostrantsev-na-materiale-zhanra-fentezi (дата обращения: 08.11.2021).

18. Салиева Сурайё. Взаимосвязь языка и культуры при обучении иностранным языкам. Текст: электронный // Наука и образование сегодня. 2018. № 5. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimosvyaz-yazyka-i-kultury-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam-1 (дата обращения: 03.11.2021).

19. Саяхова Л. Г. Методология и методическая система формирования лингвокультурологической компетенции тюркоязычных учащихся на уроках русского языка. Уфа: БашГУ, 2010. 294 с.

20. Халупо О. И. Взаимосвязь языка и культуры как основополагающий принцип формирования лингвокультурной компетенции. Текст: электронный // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2012. № 1. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimosvyaz-yazyka-i-kultury-kak-osnovopolagayuschiy-printsip-formirovaniya-lingvokulturnoy-kompetentsii (дата обращения: 07.11.2021).

21. Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В. Теоретико-методологические основы лингворегионоведческого модуля «Живое слово Забайкалья» в школьном курсе “Забайкаловедение”». Текст: электронный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 11. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/teoretiko-metodologicheskie-osnovy-lingvoregionovedcheskogo-modulya-zhivoe-slovo-zabaykalya-v-shkolnom-kurse-zabaykalovedenie (дата обращения: 08.11.2021).

22. Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В. Теоретические основы и содержание лингвокраеведческого модуля во всеобъемлющем школьном курсе «Забайкаловедение». Текст: электронный // Филологический класс. 2018. № 3. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-osnovy-i-soderzhanie-lingvokraevedcheskogo-modulya-v-integrirovannom-shkolnom-kurse-zabaykalovedenie (дата обращения: 08.11.2021).

23. Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В. Лингворегионоведческий модуль «Живое слово Забайкалья» в школьном курсе «Забайкаловедения» // Русская словесность. 2021. № 2. С. 31–38.

24. Цыдендамбаева Ц. Р. Современное русско-бурятское языковое взаимодействие // Русский язык в полиэтническом Забайкалье: динамический аспект: коллективная монография / Т. Ю. Игнатович [и др.]; под общ. ред. Т. Ю. Игнатович. Казань: Бук, 2019. 394 с.

25. Цыренов Б. Д. О некоторых ранних русизмах в бурятском языке // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2017. Т. 15, № 1. С. 9–13.

Информация об авторе

Игнатович Т. Ю., доктор филологических наук, доцент, профессор, Забайкальский государственный университет (672039, Россия, г. Чита, ул. Александро-Заводская, 30), e-mail: ignatovich_chita@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-2521-0579.

Биктимирова Ю. В., кандидат филологических наук, доцент, Забайкальский государственный университет (672039, Россия, г. Чита, ул. Александро-Заводская, 30), e-mail: pravo_chita@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-2043-9665.

Вклад авторов

Игнатович Т. Ю. – разработчик теоретических подходов исследования, организатор исследования, осуществляла координацию исследования, анализ и систематизацию материалов исследования, формулировала выводы и обобщала результаты исследовательского проекта, научный руководитель.

Биктимирова Ю. В. – разработчик теоретических подходов исследования, осуществляла обзор литературы, анализ и систематизацию материалов исследования, оформляла статью.

Для цитирования

Игнатович Т. Ю., Биктимирова Ю. В. Формирование лингвокультурологической компетенции при рассмотрении взаимодействия языков и культур в лингворегионоведческом школьном курсе «Забайкаловедение. Живое слово Забайкалья» // Учёные записки Забайкальского государственного университета. 2022. Т. 17, № 1. С. 25–36. DOI: 10.21209/2658-7114-2022-17-1-25-36.

Статья поступила в редакцию 08.01.2022; одобрена после рецензирования 27.01.2022; принята к публикации 28.01.2022

Formation of Linguistic and Cultural Competence when Considering the Interaction of Languages and Cultures in the Linguoregionology School Course "Transbaikalia Studies. Living Word of Transbaikalia"

Tatiana Yu. Ignatovich[1], Yulia V. Biktimirova[2]

[1,2]Transbaikal State University, Chita, Russia

[1]ignatovich_chita@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-2521-0579

[2]pravo_chita@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-2043-9665

The article is written from the perspective of modern linguodidactic ideas of conjugation in teaching the Russian language in the school of informative context from linguoregionology, linguoculturology and contrastive linguistics. The purpose of the article is a linguodidactic analysis of theoretical and practical material in the educational and methodological complex of the linguoculturological module "Transbaikalia Studies. Living Word of Transbaikalia" of the integrated school course "Transbaikalia Studies", which examines the issues of interaction of languages and cultures in the polyethnic Trans-Baikal Territory, allowing to form the linguoculturological competence of schoolchildren. An effective means of forming linguistic and cultural competence, according to the authors of the article, is the "Living Word of Transbaikalia" used in textbooks (grades 6 and 7) a contrastive approach to the study of the facts of the Russian language, Buryat and Evenk languages with the identification of common properties and differences with a projection on the representation of the peculiarities of national cultures. The article shows how to demonstrate national identity and unifying universal values of the peoples living in Transbaikalia through consideration of regional linguistic features. The authors hope that the content of the textbooks will activate students' cognitive interest in the Russian language, native languages, history and regional folk culture, arouse feelings of pride, love for their native land and the Russian Federation, and generally contributes to the education of patriotism and tolerance in interethnic relations.

Keywords: Transbaikalia, linguoregionology, school, interaction of languages and cultures, linguoculturological competence

References

1. Bystrova, E. A. Cultural feature of the Russian language in the system of teaching. In E. A. Bystrova, S. I. Lvov, V. Kapinos, etc editors Learning Russian language at school. M: Drofa, 2004: 131–156. (In Rus.)

2. Demicheva, V. V. Sociocultural education of younger students (regional materials) in the process of learning the Russian language: a program for general studies. Establishments of the Belgorod region. Primary general education. Belgorod: Polyterra, 2007. (In Rus.)

3. Korableva, G. N. On the cultural competence of schoolchildren. Bulletin of Moscow State University, no. 3, 2008. Web. 08.01.2022. https://cyberleninka.ru/article/n/o-kulturovedcheskoy-kompetentsii-sh kolnikov. (In Rus.)

4. Machulina, M. A., Sukhoveeva, N. D. Formation of linguistic and cultural competence of students by means of linguistic and cultural aspects of literature of the Stavropol Territory. Socio-humanitarian knowledge, no. 12, 2019. Web. 08. 01. 2022. https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-lin gvokulturologicheskoy-kompetentsii-obuchayuschihsya-sredstvami-lingvokraevedcheskogo-i-kulturologicheskogo. (In Rus.)

5. Novikova, T. F., Korneiko, E. A. Features of a regionally oriented methodological system of teaching the Russian language. Scientific notes of ZabGU. Series: Vocational education, theory and teaching methods, no. 6, 2015. Web. 08.01.2022. https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-regionalno-orientirovannoy-meto dicheskoy-sistemy-prepodavaniya-russkogo-yazyka. (In Rus.)

6. Novikova, T. F. Relevance of the course "Linguoregionology". Ethnolinguoculturology and modern education: collection of the article of the problem group at the A. I. Herzen State Pedagogical University. SPb., 2009: 213–216. (In Rus.)

7. Novikova, T. F. Culturological approach to teaching the Russian language in the aspect of regionalization of education: monograph. Belgorod: BelSU Publishing House, 2007. (In Rus.)

8. Experience of the aspect analysis of regional linguistic material (on the example of the Belgorod region). Belgorod: IPK NRU “BelSU”, 2011. (In Rus.)

9. Faye, D. Report to the RSUH. International round table “Language – through culture. Culture is through language” RSUH, June 10, 2009, organizer: Russian American Research and Training Center. Web. 08.01.2022. http://www.zakonia.ru/news/1123/33602. (In Rus.)

10. Yuldasheva, L. V. Methodological and methodological aspects of the problem of language as a cultural and historical environment. Russian language at school, no. 4, pp. 54–58, 1990. (In Rus.)

11. Abalkin, L. Globalization of the World Community and Culture. Dialogue of Cultures and Partnership of Civilizations: the making of a global culture. Proceedings of the 10-th International Likhachev Scientific Conference, Moscow, May 13–14, p. 7–8, 2010. (In Engl.)

12. Thanasoulas, D. The importance of teaching culture in the foreign language classroom. Radical Pedagogy, vol. 3, issue 3, 2001. Web. 08.01.2022. http://www.radicalpedagogy.icaap.org/content/issue3_3/7-thanasoulas.html. (In Engl.)

13. Bezyazykova, Yu. A. The interrelation of language and culture today when teaching foreign languages. Science and education, no. 1, 2018. Web. 08.01.2022. https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimosvyaz-yazyka-i-kultury-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam. (In Rus.)

14. Ermakova, M. A. The problem of compiling a linguoculturological minimum for foreign students: experimental possibilities. Rhema. Rema, no. 1, 2018. Web. 08. 01. 2022. https://cyberleninka.ru/article/n/problema-sostavleniya-lingvokulturologicheskogo-minimuma-dlya-inostrannyh-uchaschihsya-eksperimentalnye-vozmozhnosti. (In Rus.)

15. Ignatovich, T. Yu., Biktimirova, Yu. V. Linguoregionology in teaching Russian as a foreign language at a university. Border region in historical development: partnership and cooperation, 2020: 165–171. (In Rus.)

16. Ignatovich, T. Yu., Biktimirova, Yu. V. Linguoregionology in teaching Russian as a foreign language within the framework of the master’s educational program. The World of the Russian Word, pp. 84–88, no. 3, 2020. (In Rus.)

17. Pykhtina, Yu. G., Mendinova, A. M. Formation of linguistic and cultural competence in teaching reading to foreigners: based on the material of the fantasy genre. Bulletin of OSU, no. 4, 2018. Web. 08.01. 2022. https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-lingvokulturologicheskoy-kompetentsii-pri-obuchenii-chteniyu-inostrantsev-na-materiale-zhanra-fentezi. (In Rus.)

18. Salieva, Suraye. Interrelation of language and culture in teaching foreign languages. Science and education today, no. 5, 2018. Web. 08.01.2022. https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimosvyaz-yazyka-i-kultury-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam-1. (In Rus.)

19. Sayakhova, L. G. Methodology and methodological system of linguistic and cultural competence formation of Turkic-speaking students in Russian lessons. Ufa: RIC Bashgu, 2010. (In Rus.)

20. Khalupo, O. I. The interrelation of language and culture as a fundamental principle of the formation of linguistic and cultural competence. Bulletin of the Pushkin State University, no. 1, 2012. Web. 08.01.2022. https://cyberleninka.ru/article/n/vzaimosvyaz-yazyka-i-kultury-kak-osnovopolagayuschiy-printsip-formirovaniya-lingvokulturnoy-kompetentsii. (In Rus.)

21. Ignatovich, T. Yu., Biktimirova, Yu. V. Theoretical and methodological foundations of the lin guo-regionological module “Living Word of Transbaikalia” in the school course “Transbaikalia Studies”. Philological sciences. Questions of theory and practice, no. 11, 2019. Web. 08.01.2022. https://cyberleninka.ru/article/n/teoretiko-metodologicheskie-osnovy-lingvoregionovedcheskogo-modulya-zhivoe-slovo-zabaykalya-v-shkolnom-kurse-zabaykalovedenie. (In Rus.)

22. Ignatovich, T. Yu, Biktimirova, Y. V. Theoretical basis and content lingvostranovedcheskii module in a comprehensive school course “Transbaikalia Studies”. Philological class, no. 3, 2018. Web. 08.01.2022. https://cyberleninka.ru/article/n/teoreticheskie-osnovy-i-soderzhanie-lingvokraevedcheskogo-modulya-v-integrirovannom-shkolnom-kurse-zabaykalovedenie. (In Rus.)

23. Ignatovich, T., Biktimirova, Y. Lingvoeconomics module “Living Word of Transbaikalia” in the school course “Transbaikalia Studies”. Russian literature, no. 2, pp. 31–38, 2021. (In Rus.)

24. Tsydendambayeva, Ts. R. Modern Russian-Buryat language interaction. In T. Yu. Ignatovich Russian language in polyethnic Transbaikalia: a dynamic aspect: collective monograph. Kazan: Buk, 2019: 356–374. (In Rus.)

25. Tsyrenov, B. D. On some early Rusisms in the Buryat language. Bulletin of the NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication, no. 1, pp. 9–13, 2017. (In Rus.)

Information about the authors

Ignatovich T. Yu., Doctor of Philology, Professor, Transbaikal State University (30 Aleksandro-Zavodskaya st., Chita, 672009, Russia), e-mail: ignatovich_chita@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-2521-0579.

Biktimirova Yu. V., Candidate of Philology, Associate Professor, Transbaikal State University (30 Aleksandro-Zavodskaya st., Chita, 672009, Russia), e-mail: pravo_chita@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-2043-9665.

Contribution of the authors

Ignatovich T. Yu. – developer of theoretical research approaches, organizer of the research, coordinated the research, analyzed and systematized the research materials, formulated conclusions and summarized the results of the research project, scientific supervisor.

Biktimirova Yu. V. – developer of theoretical research approaches, carried out a literature review, analysis and systematization of research materials, designed the article.

For citation

Ignatovich T. Yu., Biktimirova Yu. V. Formation of Linguistic and Cultural Competence when Considering the Interaction of Languages and Cultures in the Linguoregionology School Course “Transbaikalia Studies. Living Word of Transbaikalia” // Scholarly Notes of Transbaikal State University. 2022. Vol. 17, No. 1. PP. 25–36. DOI: 10.21209/2658-7114-202-17-1-25-36.

Received: January 8, 2022; approved after reviewing January 27, 2022; accepted for publication January 28, 2022